

Three pastoral scenari from the commedia dell'arte which seem to have influenced Shakespeare's *The Tempest*

Posted by Kevin Gilvary, De Vere Society, 21 November 2013

- Il Mago*** 'The Magician' in the Corsini Manuscript, volume I, no. 13, transcribed, printed and translated by Lea, 610 – 620.
- La Nave*** 'The Ship' in Locatelli Manuscript volume II, no. 26; Corsini MS. i 33; transcribed and printed by Neri pp 69 – 76; collated and translated into English by Lea, 658 – 662.
- Li Tre Satiri*** 'The Three Satyrs' Locatelli MS, ii 28, transcribed and printed by Neri pp 77 – 86; translated into English by Lea, 653 – 669; translated into English by Bullough, viii 322 – 328.

Basilio Locatelli's manuscript, ii 26, is held in the Biblioteca Casanatense in Rome.

The two volume Corsini manuscript, i 33, is held in the Biblioteca Lincei at the Palazzo Corsini in Rome, and is the only illustrated manuscript of scenari.

Ferdinando Neri, *Scenari delle Maschere in Arcadia*, Città di Castello, Lapi (1913)

Kathleen M. Lea, *Italian Popular Comedy: A Study in the commedia dell'arte 1560-1620 with Special Reference to the English Stage*. Oxford, OUP 2 vols (1934).

Geoffrey Bullough, *Narrative and Dramatic Sources of Shakespeare*. London, Routledge.
Volume VIII (1975).

IL MAGO THE MAGICIAN

Cors. i. 13. Transcribed and translated by K. M. Lea, 1934 Appendix G pp 610 – 612.

Personaggi

Pantalone; Coviello servo; Gratiano;
Bertolino; Filli; Amarilli; Fausto; Selvaggio;
Mago; Diavolo; Leone.

Robbe.

Fonte, Tempio, grotta, scena, robba da
mangiare, maccheroni per spiriti. Pomaranci,
pignatta con acqua, farina, scala, corda,
Bachetta, libro, Leone, fiamme.

ATTO PRIMO

Pant. Il Naufragio la perdita di Cov: Grat:
e Berto: fa l'ecco in qo.

Covie, Di dentro poi fuori haver fame in
qo.

Berto. Di dentro chiama poi fuori haver
fame, si rallegrano insieme vedono il
Tempio entrano, doppo haver chiamato e
fatto l'ecco, che risponde nel Tempio.

Pastor, Ninfe cantando in giri pastorali
vanno al tempio per fare le offerte in qo.

Buffon. da Giove, Mercurio, e Cupido
ricevono la robba. pastori via loro sedono a
mangiare, e burlando li Dei in qo.

Spiriti li bastinano, tutti via.

Dramatis Personae

Pantalone; Coviello, his servant; Gratiano;
Bertolino; Filli; Amarilli; Fausto; Selvaggio (that
is, the wild man); Magician; Demon; Lion

Properties.

Fountain; temple; grotto; the scene; food;
macaroni; [clothes] for the spirits; apples and
oranges; cauldron with water; flour; ladder; a
cord; a rod; book; lion; flames.

ACT I

Pantalone relates the shipwreck and the loss of
Coviello, Gratiano, and Bertolino; he plays with
the echo; at this:

Coviello from within and then on the stage
announces his hunger; at this:

Bertolino calls from within and emerging says
he is hungry. They are delighted to find each
other; discovering the temple they enter, first
calling and finding the echo which answers them
from within.

Shepherds, nymphs singing in rustic groups go
towards the temple to make their offerings; at
this:

Buffoons dressed up as Jove, Mercury and Cupid
receive the offerings. The shepherds depart and

Three Pastoral Scenari from the commedia dell'arte

<p><i>Mago.</i> Haverli mandate lo spirito di Filli sua figlia innamorata di Selvaggio che non l'ama, volere agiutare a burlare li Pastori forastieri chiama</p> <p><i>Filli</i> l'esorta ad esser paziente, et li promette agiuto, che consiste nelli frutti e via. Lei sopra di cio in qo.</p> <p><i>Pantal.</i> La salutano, la pregano che li dia uno di quei frutti loro battono si fa la burla della Pignatta Lei via Cov: dietro Panta. resta confuso in qo.</p> <p><i>Grati</i> chiama poi fuori e dice della libreria si vole in qo.</p> <p><i>Amari.</i> La crudeltá di fausto loro la pregano, lei che un solo vol contentare li fa la burla del legarli li occhi, e via in qo.</p> <p><i>Coviel., Bertol.</i> si abbracciano, con li due cecati, fatti lazzi, si scoprono e partino burlati.</p> <p><i>Filli, SELVA.</i> Pregando Selvag. lui parla di mangiare, lei di amore in fine per che l'ami entra nella grotta del padre, et li porta Maccaroni. lui mangia e vol partire. Lei va per altra robba Lui mangia et parte per fuggire lo stimolo.</p>	<p>they begin to eat, mocking at the Gods; at this: <i>Spirits</i> cudgel them, and all go out.</p> <p><i>Magician</i> explains that he has sent the spirit to his daughter Filli who is in love with Selvaggio who does not love her. He wishes to help the strangers to play tricks on the shepherds;¹ he summons</p> <p><i>Filli</i> and urges her to have patience; he promises to help her by means of the fruit. He goes out. She is left musing on this; to her:</p> <p><i>Pantalone, Coviello</i> who accost her and beg her to give them one of the fruits. They beat them and play the joke of the cauldron. She goes out followed by Coviello. Pantalone is left confused; at this:</p> <p><i>Gratiano</i> calls and presently enters. He discourses on his library if he wishes, at this:</p> <p><i>Amarilli</i> complains of Fausto's cruelty; they implore her. She says that there is only one person who can content her, and plays the trick of binding their eyes and departs, at this:</p> <p><i>Coviello, Bertolino</i> embrace the two who are blindfolded, they have their antics together and discovering each other they go away tricked.</p> <p><i>Filli, SELVAGGIO</i> implores Selvaggio. He is speaking of food, she of love. At last she goes into her father's grotto to fetch him macaroni to make him love her. He eats it and tries to depart. She</p>
---	--

Three Pastoral Scenari from the commedia dell'arte

<p><i>Panta., Coviell.</i> escono affamati in qo.</p> <p><i>Filli</i> con il libro haverlo rubbato al Padre per sodisfare al suo Selvaggio lo va cercando, e chiama. Buffoni rispondano.</p> <p><i>Panta., Coviell.</i> domandano a <i>Filli</i> che vol fare del libro; lei il tutto. Loro le lo domandano in prestito insegnandoli Selv. che e al fonte delle Olive. Lei via dandoli il libro loro fanno il lazzo esce robba et mangiano in qo.</p> <p><i>Grati., Bert,</i> uno da una parte et l'altro dal altra gli rubbano il mangiare in fine dal libro escono fiamme in qo.</p> <p><i>Diavo.</i> Li battono loro impauriti fuggono. Diav. portano il libro nella grotta e finisce l'atto Primo.</p>	<p>goes to find more food; he eats and makes off to avoid her chiding</p> <p><i>Pantalone, Coviello</i> emerge famished; to them</p> <p><i>Filli</i> with the book which she has stolen from her father to please Selvaggio: as she is looking and calling for him the buffoons answer her.</p> <p><i>Pantalone, Coviello</i> ask <i>Filli</i> what she is going to do with the book. She tells them everything; they ask her to lend them the book informing her that Selvaggio is at the fountain by the Olives. She gives them the book and departs. They play the trick, the food appears and they eat, at this:</p> <p><i>Gratiano</i> from one side <i>Bertolino</i> from the other steal the food. In the end flames issue from the book; at this:</p> <p><i>Demons</i> beat them; they run away terrified. The demons carry the book into the grotto and finish the first act</p>
--	---

Three Pastoral Scenari from the commedia dell'arte

<p><i>Il Mago ATTO SECONDO</i></p> <p><i>Selva.</i> Morto di fame in qo.</p> <p><i>Panta.</i> fuori Sel: lo crede un animale lo vole uccidere con un bas-tone. Pant, se ne accorge e fugge. Selv. Dietro</p> <p><i>Fausto</i> contando l'amore di filli, et l'odio di Amarilli in qo.</p> <p><i>Amar.</i> lo prega, lui la scaccia. lei via dicendo che se ne pentira lui resta in qo.</p> <p><i>Filli</i> Sopra Selv. Faus: la prega, lei lo scaccia lui via. lei resta in qo.</p> <p><i>Panta.</i> Si duole delle burle riceute con lei. Lei che bisogna cogliere quei frutti con mano, et del libro che non lo seppero adoprare in qo.</p> <p><i>Grat.</i> vol sforzarla, lei chiama in qo.</p> <p><i>Diavo.</i> Li lega, e via. Loro le barzellete in qo.</p> <p><i>Selva.</i> li slega con il patto del mangiare. loro fuggono lui dietro dicendo morirsi di fame.</p> <p><i>Amar.</i> Con cesto per offerire alii Dei per ammollir fausto in qo.</p> <p><i>Covie., Berto.</i> La pregano, lei la burla del ligarli le braccia e parte si [?con] soliti lazzi in qo.</p>	<p><i>The Magician ACT II</i></p> <p><i>Selvaggio</i> dying of hunger, at this:</p> <p><i>Pantalone</i> comes out, <i>Selvaggio</i> takes him for an animal and tries to kill him with a cudgel. <i>Pantalone</i> realizes what is happening and runs away with <i>Selvaggio</i> after him.</p> <p><i>Fausto</i> recounting his love for <i>Filli</i> and his hatred of <i>Amarilli</i>; at this:</p> <p><i>Amarilli</i> implores him, he drives her away. She goes out saying that he shall rue it, she remains; at this:</p> <p><i>Filli</i> talking about <i>Selvaggio</i>; <i>Fausto</i> implores her; she drives him off; he goes out, she remains; to her</p> <p><i>Pantalone</i> complains of the trick played on him. She says that he must pick this fruit by hand; and tells him about the book. They do not know how to use it; at this:</p> <p><i>Gratiano</i> tries to force her; she cries out; at this:</p> <p><i>Demons</i> bind them; they have their gambols; at this:</p> <p><i>Selvaggio</i> releases them and bargains for food. They run away with him after them saying that he is perishing of hunger.</p> <p><i>Amarilli</i> with a basket as an offering for the Gods that they may soften the heart of <i>Fausto</i>;</p>
--	--

Three Pastoral Scenari from the commedia dell'arte

<p><i>Mago.</i> Si scioglie et ammonisce et incanta la fonte al rumore in qo.</p> <p><i>Filli</i> Lui che haverà il suo intento quel giorno, et parte lei resta in qo.</p> <p><i>Panta., Graft,</i> fuori lei che secondo le costume d'Arcadia per esser forastieri bisogna prima dormire, e chi farà piii bel sogno quello sia suo sempre loro dormono lei via in qo.</p> <p><i>Diavol., Leone</i> se li mettono a piedi loro si destano uno si alza l'altro si abassa piu volte, in fine Diavo. li bastona e finisce il secondo.</p>	<p>at this:</p> <p><i>Coviello, Bertolino</i> implore her; she plays them the trick of binding their arms and goes away. They have the usual antics; at this:</p> <p><i>Magician</i> unties and warns them; he charms the fountain; at the noise there enters</p> <p><i>Filli</i> He says that she shall have her wish today and goes out. She remains and to her</p> <p><i>Pantalone, Gratiano</i> come out. She tells them that according to the Arcadian custom with strangers, they must first go to sleep and then whoever has the more beautiful dream shall be hers for ever. They sleep and she leaves them.</p> <p><i>Demons, Lion</i> lie down at their feet; they wake and get up and fall down alternately several times; in the end the demons cudgel them and finish the act.</p>
<p><i>Il Mago ATTO TERZO</i></p> <p><i>Fausto</i> Canta, beve, et dorme in qo.</p> <p><i>Amar.</i> Lieta per che Mago gli ha predetto al Tempio la sua felicità. Vede Fausto l'accarezza, lui si desta, e via a godersi in qo.</p> <p><i>Panta., Coviell.</i> Con scala per cogliere li pomi Cov. sale Pant, tiene la scala fanno lazzi in qo.</p> <p><i>Diavol., Leone</i> fuori loro impauriti. Cov. fa la cascata e fugge con Pant. Leone e</p>	<p><i>The Magician ACT III</i></p> <p><i>Fausto</i> sings, drinks, and sleeps; to him:</p> <p><i>Amarilli</i> delighted because the Magician has foretold that she shall find her happiness at the temple. She sees Fausto and caresses him; he wakes up and they go off to sport with each other; at this:</p> <p><i>Pantalone, Coviello</i> come with the ladder to pick the apples. Coviello mounts and Pantalone holds the ladder: they have their antics; at this:</p>

Three Pastoral Scenari from the commedia dell'arte

<p>Diav. li seguono.</p> <p><i>Filli</i> Disperata, stanca si adorme in qo.</p> <p><i>Berto</i>. La vol godere fa piu lazzi in qo.</p> <p><i>Diavol</i>. lo mena nella grotta.</p> <p><i>Coviel</i>. il simile del simile.</p> <p><i>Pantal</i>. il simile del simile.</p> <p><i>Grati</i>. il simile del simile.</p> <p><i>Selvag</i>. Stanco et assetato, beve, vede la Ninfa la desta si abbracciano tutti fuori ringratiano il Mago, e finisce la Pastorale.</p>	<p><i>Demons, Lion</i> appear; they are scared; Coviello has a fall and runs away with Pantalone, the Lion and the demons in pursuit.</p> <p><i>Filli</i> desperate and tired out goes to sleep; to her:</p> <p><i>Bertolino</i> tries to enjoy her and plays other tricks; at this:</p> <p><i>Demons</i> take him off into the grotto.</p> <p><i>Coviello</i> the same with the same result,</p> <p><i>Pantalone</i> the same with the same result,</p> <p><i>Gratiano</i> the same with the same result.</p> <p><i>Selvaggio</i> weary and thirsty, drinks; he sees the nymph and wakes her. They embrace. All come forward to thank the Magician and finish the pastoral.</p>
--	--

LA NAVE,

COMEDIA, PASTORALE

THE SHIP,

PASTORAL COMEDY

Ms. Cas., scen. 20 del. II, c. 215-220 transcribed by F. Neri, 1913 pp 69 – 76.

Translated from MS. Loc. ii. 26; and compared with Cors. i. 33. by K. M. Lea, 1934 Appendix G pp 658-662.

Personaggi.

1. Pantalone 2. Sireno, Poi Lelio Figlio 3. Gratiano 4. Elpino, Poi Leandro Figli 5. Clori, Poi Clarice Figli 6. Zanni 7. Mago 8. Capitano 9. Regina Baccho Amore Spiriti Giove Servo

La Scena Si Finge [Arcadia, Isola Perduta]

Robbe.

Bosco, Grotta, Torre, Sasso con soffioni, fuochi, Mare, Nave, Cielo, Nube, Raggio o folgore, Delfino, Leone, fonte, spade de Moresca, Vino, pane, Verga, libro per il mago. Due corone, o ghirlande, tamburo da sonare, arme per il Cap.^o

ATTO PRIMO.

Pantalone, Gratiano di A: esser capitati nel Paese per fortuna, et esser smarriti nell'Arcadia: dicono morirsi di fame, et di sete, nè saper come fare; vedeno il tempio,

Dramatis Personae

1. Pantalone. 2. Sireno, later his son Lelio. 3. Gratiano. 4. Elpino, later Leandro 5. Clori, later Clarice - his children. Accidentally omitted from the Corsini list. 6. Zanni, 7. Magician. 8. Captain. 9. Queen. Bacchus. Love. Spirits. Jove. Servant. Extra in the Corsini list: Francatruppe. Franceschina. A Mariner. Mars. Lion

The Scene represents [Arcadia, and a lost island]¹

Properties.

Wood; grotto; rock with squibs [soffioni]; fires; sea; ship; sky; clouds; ray, or lightning; dolphin; lion; fountain; swords for the morris; wine; bread; rod and book for the Magician. Two crowns or garlands; a drum to be beaten; arms for the Captain.²

ACT I

Pantalone, Gratiano from A announce that chance has thrown them on this coast;³ they are lost in Arcadia perishing with thirst and

Three Pastoral Scenari from the commedia dell'arte

s'inginocchiano facendo l'adoratione;
invocano Baccho che l'aiuti, altrimenti
morirsi di fame; in q.^o

Baccho dal tempio, sonando et cantando,
scopre la sua deità; essi dimandano poter
vivere; *Bac.* li concede, che tutto quello che
toccaranno invocando il suo nome diventi
pane, vino, et altra robba da mangiare; *Bac.*^o.
entra, essi restano: dicono voler far la prova,
invocano Baccho, et dimand[an]o vino, pane,
et altra robba; in q.^o

Fonte getta fuori vino, pane, et altre robbe
mangiatricce; essi si rinfrescano, ringratiano
Baccho, et parteno per B.

Elpino, di C: sopra l'amore, che porta a
Clori et della sua crudeltà; in q.^o

Zanni, di B: intende l'amore di Elpino, fa
azzi di Clori fingendo nel principio essere
una gran disgratia, et poi non esser niente;
alia fine, doppo parole et azzi, dice Clori
esser sotto il monte Parthenio; *Elpino* per
ritrovarla parte per D; *Zan.* resta: sopra
l'amore che lui porta a Ne-spola, fa azzi; in
q.^o

Mago, di A: intende l'amor di Zan. con
Nespola; lui dice lasciarla andare, altrimenti
sarà mal per lui; *Zan.* burlandosi, facendo
lazzi, parte per C.

Mago resta: dice voler rimediare ad alcuni

hunger, not knowing what to do. Seeing the
temple they fall on their knees and do
obeisance, calling on Bacchus to help them ere
they die for want of food; at this:

Bacchus from the temple reveals himself with
dance and song. They demand sustenance.
Bacchus grants that all that they touch as they
call upon his name shall turn into bread, wine,
and other provisions. Bacchus retires and they
are left to experiment; they invoke Bacchus
and ask for bread, wine and other things; at
this:

The fountain throws out wine, bread, and other
provisions. They refresh themselves and
thanking Bacchus go off by B.⁴

Elpino from C discourses on his love for Clori
and her cruelty; at this:

Zanni from B learns of Elpino's passion; he has
his antics about Clori, pretending at first that it
is a great misfortune and then that it is nothing;
finally after quips and tricks he tells him that
Clori is under the Mount Parthenio.⁵ Elpino
goes off by D to find her. Zanni remains to
comment on his love for Nespola;⁶ he has his
scene; at this:

Magician from A learns Zanni's love for
Nespola and tells him to leave her alone or it
will be the worse for him. Zanni laughs and
after his antics goes off by C.⁷ Magician

Three Pastoral Scenari from the commedia dell'arte

pericoli che soprastanno ad alcuni Pastori del paese, fa magie chiamando lo spirito che porti due corone; in q.^o

Spirito, di A, con due corone d'herbe, le presenta al mago et parte per A; *Mago* resta, dicendo le virtù di quelle, havendole incantate, che una di quelle ponendosela in capo ha virtù di amare, l'altra haver virtù di odiare qualunque se la mettera, et l'apende a due alberi, ciò è alii rami, et parte per C.

Sireno, di B: dell'amore scanbievole di Clori, et della felicità sua per essere amato da lei; vede le ghirlande; non sapendo le virtù, vagheggia la sua bellezza; pigliando quella che fa odiare se la pone in capo, et si pone a dormire; in q.^o

Clori di D: sopra l'amore scanbievole di Sireno; lo vede, corre ad abbracciarlo; *Sir.* svegliandosi scaccia Clori; mostrando odiarla, fugge; *Clori* lo ritiene; a Sireno cade la corona di capo et parte per A. *Clori* resta maravigliandosi della crudeltà di Sireno; alia fine, dopo molti lamenti, vede la corona caduta a Sireno, la piglia è ponendosela in capo comincia ad odiare Sireno, nè volerlo araare; in q.^o

Pantalone, *Gratiano* di C: vedeno la Ninfa, la vagheggiano mostrandosi innamorati; lei li scacci; alla fine, dopo molte parole et azzi, *Clori* per strada, essi per seguitarla dietro,

remains saying he wishes to prepare against certain dangers which are lying in wait for some of the shepherds of this country; he makes magic, ordering the spirit to bring him two crowns; at this:

Spirit from A with two wreaths of wild flowers presents them to the Magician and disappears by A. The Magician is left describing their properties; he has enchanted them so that one when worn causes love and the other hatred; he hangs them upon two trees, that is on the branches, and goes out by C.

Sireno from B congratulates himself on the reciprocal affection of Clori; he sees the garlands, and ignorant of their power, admires their beauty and takes the one which causes hatred and puts it on; he lies down to sleep; at this:

Clori from D talks of the reciprocal love of Sireno; spying him she runs to embrace him. Sireno wakes and drives her away and making signs of loathing, flies from her. Clori holds him back; he lets fall the garland and then goes off by A. Clori is left astounded at his cruelty; at last after many lamentations she sees the crown which he has dropped, and picking it up puts it on her head and begins to hate Sireno and wishes to have no more to do with him; at this:

Pantalone, *Gratiano* from C see the nymph

Three Pastoral Scenari from the commedia dell'arte

<p>parteno per C.</p> <p><i>Capitano</i>, in mare, sopra un Delfino a cavallo, dice andare all'isola perduta per liberare la Regina, quale sta in potere di Falsicon mago; invoca Marte che lo aiuti nelle armi; in q.^o</p> <p><i>Marte</i> dalla nube dice favorirlo, et prestarli il suo aiuto, che non dubiti; <i>Marte</i> si ritira dentro; <i>Cap.^o</i> resta invocando Giovi, che li dia il suo aiuto et favore; in q.^o</p> <p><i>Glove</i> dal Cielo promette al <i>Cap.^o</i> farlo felice, et for-tunato, et che seguiti l'impresa; <i>Cap.^o</i> rende gratia alia Dei, <i>Glove</i> si ritira dentro, <i>Cap.^o</i> parte, et mare sparisce via.</p> <p>Fine dell'Atto 1.</p>	<p>and admiring her offer to make love to her; she drives them off and at last after much talk and action Clori leaves by C and they follow.</p> <p><i>Captain</i> on the sea on a dolphin's back announces that he has come to the lost island to rescue the Queen who is in the clutches of the Magician Falsicon. He calls Mars to help and favour him; at this:</p> <p><i>Mars</i> from the clouds proclaims his favour and promises his help telling him to have no fear. Mars withdraws leaving the Captain to invoke Jove for his favour and assistance; at this:</p> <p><i>Jove</i> from the sky promises to make the Captain happy and fortunate and advises him to continue in his enterprise. The Captain thanks the Gods; Jove retires within; the Captain departs and the sea vanishes.</p> <p><i>End of Act I</i></p>
<p><i>La Nave</i> ATTO SECONDO</p> <p><i>Sireno</i> di C: di non curarsi più di Clori, nè saper la caggione non havendo hauto da lei alcun dispiacere; vede appesa la ghirlanda, la quale ha virtù di fare amare; la piglia, et ponendosela in capo comincia ad amar Clori facendo discorsi; in q.^o</p> <p><i>Clori</i>, di B, con la corona da fare odiare in capo, intende l'amore di Sireno; gli ricorda li favori hauto; <i>Clori</i> lo scaccia non volendolo udire, mostra odiarlo; <i>Sireno</i> disperato getta</p>	<p><i>The Ship</i> ACT II</p> <p><i>Sireno</i> from C says that he no longer cares for Clori but cannot understand why since she has given him no offence. He sees the garland which causes love hanging on the branch and as he puts it on his head he begins to feel affectionate towards Clori and makes speeches; at this:</p> <p><i>Clori</i> from B wearing the garland of hatred learns that Sireno is in love with her; he reminds her of former kindnesses; she repulses</p>

Three Pastoral Scenari from the commedia dell'arte

in terra la corona di capo, et parte per D.

Clori resta, piglia la corona buttata via da Sireno; vagheggiando la sua bellezza, si leva di capo quella che tiene et si pone que'la, per la virtù della quale subito comincia ad amar Sireno facendo molte parole, et azzi; in q.º

Elpino, *Zanni* di A: sopra l'esser discacciato da Clori; *Zan.* volerli parlar lui; la vedeno; la saluta dicendoli il suo amore, et le sue pene; *Clori* lo accetta per amante, et si mostra amar *Zan.*; alla fine dopo molte parole, et azzi *Elpino* et *Zan.* parteno per A; *Clori* resta; in q.º

Pantalone, *Gratiano* di D: dell'esser stati scacciati dalla Ninfa; la vedono, la salutano facendo parole, et comp[li]menti amorosi; *Clori* dimostra amarli, essi chiedono da lei qualche favore; *Clori* li dona le corone: a Pantº, gli dà quella che lei tiene in capo, quale ha la virtù di fare amare, et a Grat.º gli dà l'altra corona; *Clori* parte per A; essi restano facendo azzi, delli favori hauti. *Grat.º* mostra odiarla, *Pant.º* amarla, di poi mostra amar *Grat.º* come lui fosse una donna; *Grat.º* lo scaccia, alla fine, dopo molte parole, et azzi, *Pant.º* volendo abbracciar *Grat.º* lui parte per D; *Pant.º* gli corre dietro per strada.

Capitano, *Servo* di A, armato; dice esser smontato dalla nave, et esser giunto all'isola perduta à ritrovare Falsicon mago per

him and will not listen, showing that she hates him. In despair Sireno throws down the wreath and goes out by D. Clori stays and picks up the crown which he has flung aside; admiring its beauty she puts it on her head instead of her own, and by its power immediately she begins to love Sireno making many speeches and gestures; at this:

Elpino from A discussing Clori's rejection. *Zanni* offers to speak to her himself. They see her. *Zanni* salutes her expressing his love and his griefs. *Clori* accepts him as her lover and is enamoured of *Zanni*. At length after much talk and action *Elpino* and *Zanni* depart by A. *Clori* remains; to her:

Pantalone, *Gratiano* from D discuss the nymph's repulse. Catching sight of her they salute her addressing amorous compliments. *Clori* is disposed to like them and they demand a favour. She gives them the crowns; *Pantalone* receives the one which causes love and *Gratiano* the other for hating. *Clori* goes out by A. They are left to have their antics over the favours received. *Gratiano* shows signs of loathing, and *Pantalone* of loving her, and then *Pantalone* approaches *Gratiano* pretending to take him for a woman. *Gratiano* repulses him and at length after much talk and many antics as *Pantalone* tries to embrace him. *Gratiano* goes off by D with *Pantalone* running behind.

Three Pastoral Scenari from the commedia dell'arte

ricuperare la Regina di Thessaglia quale sta in potere del mago; *Servo* suona il tamburo; *Cap.º* chiama il mago alla torre; in q.º

Leone dalla torre combatte con il *Cap.º*, il quale uccide il leone, et sprofonda; *Cap.º* resta: facendo di nuovo sonare il tamburo, chiama la seconda volta il mago alla torre; in q.º

Spiriti dalla torre, uscendo prima assai fia[m]me, fanno la moresca, et alla fine cascano tutti morti, et si sprofondano; *Cap.º* facendo di nuovo sonare il tamburo, chiama la terza. volta il Mago alla torre; in q.º

Mago, Regina della torre: dice non poter resistere al suo valore, et che però esser stato forza restituirli la regina, la quale teneva in custodia a requisitione del Re di Boetio [sic] al quale morendo lei senza figlioli ricadeva il Regno, et che lui non haveva a piacere che facesse figlioli, et per q.º haverlo fatto; ma giacchè lui non poteva resistere al suo volere, gli dava in suo potere la regina; *Mago* parte per D; *Regina* ringratia il *Cap.º*, che l'habbia liberata dalle mani del mago; alla fine dopo molte parole per imbarcarsi parteno per la strada A.

Fine dell'Atto 2º.

Captain, servant from A armed. He announces that he has disembarked and arrived at the lost island in search of the Magician Falsicon to rescue the Queen of Thessaly who lies in his power. The servant beats the drum; the Captain summons the Magician to the Tower; at this:

Magician, QUEEN on the tower says he cannot withstand his valour and is therefore obliged to restore the queen whom he had taken into his charge at the request of the King of Boeotia to whom the kingdom would fall if she were to die childless, and since he did not wish her to have any issue he had acted thus. Now, however, he is unable to resist and hands over the queen into the Captain's care. The Magician departs by D. The Queen thanks the Captain for delivering her from the hands of the Magician. At last after much talk they leave by A to go to their ship.

The end of Act II

Three Pastoral Scenari from the commedia dell'arte

<p><i>La Nave</i> ATTO TERZO.</p> <p><i>Elpino</i>, di A. dice esser riamato da Clori, et voler cercar di lei; in q.^o</p> <p><i>Clori</i>, di B: non havendo più la corona incantata vedendo Elpino lo scaccia; <i>Elpino</i>, maravigliato, si duole della sua crudeltà et della infedeltà della Donna, et esser cosa mobile senza fermezza; alla fine dopo molte parole, <i>Clori</i> non volendolo udire, <i>Elpino</i> dolendosi parte per D; <i>Clori</i> resta: sopra l'amore di Sireno; in q.^o</p> <p><i>Sireno</i>, di D: della crudeltà di Clori, alla fine, vedendola, si pacificano insieme, maravigliandosi delli accidenti occorsi, scoprono essere inventione del mago; fanno allegrezze insieme; in q.^o</p> <p><i>Spiriti</i> dalla grotta portano via Clori nella grotta; <i>Sireno</i> disperato, biasmando la malvagità del mago, lo chiama alla porta; in q.^o fiamme di fuoco dalla grotta spaventano Sireno, il quale parte per A.</p> <p><i>Zanni</i>, di B: dice haver levato le corone a Pant.^o et a Grat.^o havendo inteso che gli l'haveva date Clori, et portandole lui in capo per le virtù di quelle ama et odia in un istesso tempo se medesimo; alla fine, dopo parole, et azzì, in q.^o</p> <p><i>Mago</i>, dalla grotta, vecke Zan. con le due ghirlande, li leva de capo, et le precipita;</p>	<p><i>The Ship</i> ACT 111</p> <p><i>Elpino</i> from A says that he is once more in love with Clori and is going to seek her out; at this:</p> <p><i>Clori</i> from B no longer wearing the enchanted wreath sees Elpino and repulses him. Elpino, amazed, laments her cruelty and the inconstancy of Woman, a fickle creature with no stability. At length after speaking for some time without persuading Clori to listen he goes off by D sorrowfully. Clori is left talking of her love for Sireno; at this:</p> <p><i>Sireno</i> from D talks to himself about the cruelty of Clori, when at last he catches sight of her and they make it up, marvelling at the accidents that have occurred, which they decide were due to the inventions of the Magician. They rejoice together; at this:⁸</p> <p><i>Spirits</i> from the grotto carry off Clori into the grotto. Sireno is in despair and cursing the malevolence of the Magician he calls at the door; flames of fire from the grotto scare Sireno, who goes out by A.</p> <p><i>Zanni</i> from B says he has taken the wreaths from Pantalone and Gratiano, having learnt that they were the gifts of Clori. He is wearing both and feels both love and loathing simultaneously; at length after talking and playing his tricks</p>
--	---

Three Pastoral Scenari from the commedia dell'arte

<p>chiama facendo scongiuri con la verga; in q.^o</p> <p><i>Spiriti</i> dalla grotta porta[no] via le corone; alla fine Zan. spaventato fugge per la strada</p> <p>A; <i>Spiriti</i> con le corone neila grotta; <i>Mago</i> resta: dice haver fatto levar Clori a Sireno per essersi doluto di lui, poi si mostra sdegnato contro il Cap.^o per haverli levato la Regina: fa magie scongiurando il mare a mover tempesta et far fortuna: entra nella torre.</p> <p><i>Capitano, Regina</i> in mare dentro alla nave si lamentano gridando, et chiamando aiuto per la fortuna del mare, chiamano Giove in aiuto; in q.^o</p> <p><i>Mago</i> in cima della torre fingendo far magie la nave si sprofonda assieme con il Cap.^o et la Regina; mare sparisce; <i>Mago</i> entra nelle torre.</p> <p><i>Elpino</i>, di B, dolendosi della crudeltà di Clori et della [canc.: malvagità del Mago] sua inconstanza, dice volersi uccidere; in q.^o</p> <p><i>Amore</i> di dentro; la voce dice che non faccia, che lui lo riserba a felice successo; <i>Elpino</i> non s' uccide havendo inteso la voce d'Amore che li predice bene; in q.^o</p> <p><i>Sireno</i>, di C, dolendosi della perdita di Clori et della malvagità del mago; in q.^o</p> <p><i>Pantalone, Gratiano, Zanni</i> di A, dicono le virtù delle corone; di poi intendono le querele de pastori; alla fine Pant.^o riconosce Sireno</p>	<p><i>Magician</i> comes from the grotto and sees Zanni with both garlands; he takes them away and flings them down making conjurations with the rod; at this:</p> <p><i>Spirits</i> from the grotto fetch the wreaths; Zanni in a fright makes off by A. The spirits go into the grotto leaving the Magician who says that he has stolen Clori from Sireno because he is annoyed with him. He shows his wrath against the Captain for robbing him of the Queen: he makes magic conjuring the sea into a storm so that they may be wrecked. He retires into the tower.</p> <p><i>Captain, Queen</i> on the sea in the ship call out and bewail shouting for help in the storm, imploring the assistance of Jove; at this:</p> <p><i>Magician</i> on the top of the tower pretends to make magic; the ship sinks with the Captain and the Queen; the sea vanishes; the Magician retires into the tower.</p> <p><i>Elpino</i> from B, complaining of the cruelty of Clori and of⁹ her inconstancy, is about to kill himself; at this:</p> <p><i>Love</i> (AMORE) from within; the voice bids him hold his hand for he is destined for happier things;¹⁰ Elpino refrains from suicide, encouraged by the voice of Love which predicts happily for him; at this:</p> <p><i>Sireno</i> from C complaining of the loss of Clori</p>
--	---

Three Pastoral Scenari from the commedia dell'arte

per suo figliolo perduto da piccolo, et Grat.^o riconosce Elpino suo figliolo pur perduto da piccolo; dicono della malvagità del mago; s'inginocchiano pregando Giove che punisca il mago; in q.^o

Mago dalla torre è fulminate da un raggio, et *mago* si converte in sasso facendo romore con soffioni, scoppia; in q.^o

Clori dalla [grotta]: esser scampata dalle mani del mago; alla fine, dopo molte parole, *Clori* si scopre figlia di Grat.^o; si da per moglie a Sireno; facendo allegrezze ringratiano Giove che habbia punito il mago; in q.^o

Giove dal Cielo dice haver fatto salvare la Regina, et il Cap.^o dalla fortuna del mare; in q.^o

Capitano, Regina di D: ringratiano Giove per esser stati salvati dalla fortuna; *Cap.^o* sposa la Regina, et facendo tutti allegrezze, dichiarando la favola, si dà fine a l'opera.

Fine della Comedia.

and the ill-will of the Magician; at this:

Pantalone, Gratiano, Zanni from A talk of the power of the wreaths and then learn of the quarrels between the shepherds. At length Pantalone recognizes Sireno as the son whom he lost as a baby, and Gratiano finds in Elpino his long-lost child. They discuss the evil ways of the Magician and kneel to pray Jove to punish him; at this:

Magician is struck from the tower by a flash and is turned into a stone with the noise of fireworks;¹¹ at this:

Clori from the grotto,¹² escaping from the clutches of the Magician, is found to be the daughter of Gratiano; she is given to Sireno as his wife. All thank Jove and rejoice over the punishment of the Magician; at this:

Jove from the sky announces that he has saved the Queen and the Captain from the dangers of the sea; at this:

Captain, Queen from D thank Jove for saving them from wreck. The Captain marries the Queen and all making merry they unravel the story and wind up the play.

LI TRE SATIRI

FAVOLA PASTORALE,

THE THREE SATYRS

A PASTORAL TALE¹³

Ms Cas., scen 28 del. II, c. 229-236 transcribed by F. Neri, pp 77 – 86;

Translated by G Bullough, 1975, vol viii, pp 322-328

Interlocutori.

Pantalone, Filli (Figlia), Gratiano, Fausto, Figlio,

Coviello, Clori (Figlia), Zanni, Burattino, Mago, Satiri Tre, Pastori, Cupido

La scena si finge Arcadia.

Robbe

Habito da Cupido per Buratt.^o, mezzo cercio, un salsiccione, due scàrpe, et uno stivale per carcano [sic]. Da Mercuric per Zan., tre salsiccie in uno spido, et due scarpe per Ali. Da Giove per pant.^o, un pistone. Albero, sasso con lo scioppo, Balena, fonte, tempio, maschera da somaro, da Bove, Bosco, Maccaroni, fuoco, robbe da mangiare, libro acconcio, corde, habito da donna per Buratt.^o, pece greca, bastoni finti.

ATTO PRIMO

Mago, dalla grotta: dice del suo sapere, et valore et come che l'inferno l'ubbedisce, et che li spiriti in forma di selvaggi lo servano,

Persons:

1 Pantalone. 2. Phillis, a girl. 3. Gratiano. 4. Fausto, a youth. 5. Coviello. 6. Chloris, a girl. 7. Zanni. 8. Burattino. 9. Magician. Three Satyrs. Shepherds. Cupid.

The Scene represents Arcadia.

Properties:

Cupid's dress for Burattino; a half-hoop; a large fat sausage; two shoes and a riding-boot for a quiver; Mercury's costume for Zanni; three pork sausages on a spit; two shoes for wings; Jove's costume for Pantalone; a pestle; a tree; a large rock made to burst open; a whale; a fountain; a temple; a donkey's mask; a bull's mask; a wood; macaroni; fire, food; a suitable book; cords; a woman's dress for Burattino; Greek pitch; fake cudgels.

ACT I

MAGICIAN [entering] from the grotto, speaks of his wisdom and power, that Hell serves

Three Pastoral Scenari from the commedia dell'arte

et fanno ciò che lui li comanda, et che a lui tutte le cose sono soggette; in q.°

Filli di A, cantando: discorre sopra la caccia; *Mago* dice che lasci la caccia, et segui Venere per che inolto più dolci sono i suoi piaceri; *Filli* lo di-sprezza; alia fine, dopo molte parole, *Alago* sde-gnato contro *Filli* la tocca con la sua verga incantata; fingerà invocare Pluto, la fa trasmutare in arbore legandoia con incanto, che sino che quel albore non lo toccherà, ferro non si possi sl[e]gare; dice haver castigato con incanti suoi molti altri et pastori, et forestieri, che puoca stima hanno fatto dell'esser suo; parte per D.

Panialone di A: dice del Naufragio, et della perdita de compagni, fa disgratie, non sapere dove sia, ne in che paese; ha paura che le fiere non se lo mangino, chiania Grat.° Zan.¹ Buratt.° per vedere se fossero in quei paesi; alia fine, doppo molte disgratie, et parole, apparisce in q.°

Mare nel quale si vede vascelli, et barche; *Pant.*^e chiama li compagni, e niuno li risponde; spari-scono le barche. et apparisce in q.°

Balena: Pant, facendo paure grida dubitando della Balena, che non se lo mangi. *Bat.* apre la bocca et manda fuori in q.°

Burattlno, dalla bocca della Balena; mare et

him, spirits in the shape of wild-men serve him and do whatever he commands, and that all things are subject to him; on which PHILLIS, from A, singing.¹⁴ She talks about the pleasures of hunting. MAGICIAN tells her to leave the chase and follow Venus, whose pleasures are much sweeter. PHILLIS disdains him. In the end, after much speech, the MAGICIAN, angry with PHILLIS, touches her with his enchanted rod; he must pretend to invoke Pluto; has her transformed into a tree, binding her with a spell so that she cannot be released unless the tree be first touched with iron. He declares that he has punished with his spells many others, shepherds and strangers, who have shown too little respect for his person. He leaves by D.

PANTALONE, from A. He tells of the Shipwreck, of the loss of his companions. He bewails his ill-luck; does not know where he is, or in what country; he is afraid that the wild animals will eat him. He calls out for GRATIANO, ZANNI and BURATTINO, to find out whether they are in those parts. At last, after many (comic) accidents and words there appears

THE SEA, on which large vessels and small boats are seen. PANTALONE calls his companions, but nobody replies. The boats disappear,

Three Pastoral Scenari from the commedia dell'arte

balena sparisce: essi restano; alia fine, dopo azzì, si riconoscono, et fanno meraviglie insieme; *Burat.* dice esser stato in barchetta in corpo alia Balena, et delle burle che lui fece dentro, che però crede che la balena lo riburto fuoi; dice che se haveva fuoco gli voleva frigere tutlo il fe-gato; alia fine piscia sopra di un sasso; in q.º

Zanni dal sasso, il quale scopiando esce fuori et si riconoscono fra di loro, et fanno allegrezze; dice csser stato trasformato in quella maniera da un Vecchio negromante per die non volve fare quello che lui voleva; alia fine dicono haver fame, fanno l'eccho, et credendo che il tempio sia Hosteria tutti allegramente entrano dentro nel tempio.

Grunotia / Coviello di B: fanno disgratie della perdita de compagni, del paese incognito, dela fame che hanno nè sapere il modo de vivere; fanno parole, et azzì; alia fine si risolvono informarsi se possono haver nova delli Compagni, et dell'usanza del paese per potere vivere; trattano del modo di campare, et partano per A.

Fausto/ Pastori di C, sonando, et cantando con presenti et robbe da mangiare per offrìre alli Dei, et domandar gratie; s' inginocchiano avanti il tempio, invocano li Dei, che li siano favorevoli alii loro prieghi, li offeriscono li

and now a WHALE appears. PANTALONE shows every sign of fear, and cries out, fearing that the WHALE might eat him. The WHALE opens its mouth and out comes BURATTINO, from the Whale's mouth. SEA and WHALE disappear. The men remain. Finally, after much 'business' they recognize each other and are amazed. BURATTINO says that he was in a skiff in the WHALE'S body; he relates the pranks he played inside there, because of which the WHALE vomited him out. He says that if he had had fire he would have fried all its liver. At last he makes water on a rock; at this

ZANNI, from the rock, which bursts open. He comes out and they all recognize each other and show their joy. He says that he was transformed by an old Necromancer because he would not do what he wanted. Finally they say that they are hungry; they make play with the echo, then, taking the Temple for an inn, they all joyfully enter the Temple.

GRATIANO and COVIELLO, from B. They bewail the loss of their companions, the unknown country, their hunger and ignorance of means to survive. They use words and 'business'. At last they decide to seek news of their fellows and the usual ways of surviving in this country. They discuss how to get a living, and go out by A.

Three Pastoral Scenari from the commedia dell'arte

<p>doni; in q.^o</p> <p><i>Pantolonre / Zanni dal tempio, vestiti da Dei; Pant.^e, da Giove, Zan: da Mercurio, Buratt.^o da Cupido : fanno azzi nel principio mostrandosi collerici contro li pastori: alia fine accettando li doni, et odone le loro dimande: dicono .un'altra volta darii risposta; Zan.ⁱ, Buratt.^o con li doni entrano nel tempio; pastori partano per C. Fausto resta discorrendo sopra l'amore che porta a Filli, la quale segue Diana, et odia il suo amore; fa lamenti della sua crudelà; poi dice dell'obbligo che lui tiene a Clori per li tanti beneficij da lei ricevuti, et del amor suo verso di lui, ne amarla nè curarsi di lei; in q.^o</i></p> <p><i>Clori di D: ricorda l'amor suo a Fausto, lo prega amarla rimproverandol: li tanti beneficij; Fausto non ardisce rispondere; alia fine, non volendola udire, la scaccia et parte per A; Clori resta dolendosi della crudelà: parte per A</i></p> <p><i>Pantolonre / Zanni / Bruttino dal tempio, ridendosi della burla fatta alii pastori, li quali si credevano che fossero dei et delli presenti dateli; portano fuori le robbe da mangiare che li sono state donate dalli pastori, et fanno l'apparecchio ; dicono essersi vestiti conforme alii Dei delle robbe, che hanno trovate nel tempio; lodano l'invenzione, dicono voler tagliare un tronco dell'albore per fare un legno per defendersi se fossero trovati; Pant.^e taglia</i></p>	<p>FAUSTO and SHEPHERDS, from C, playing and singing, with presents and eatables to offer to the Gods and to pray for favours. They kneel in front of the Temple and invoke the Gods to be favourable to their prayers. They offer their gifts; on which</p> <p>PANTALONE, ZANNI and BURATTINO, from the Temple, dressed like</p> <p>Gods: PANTALONE as Jove, ZANNI as Mercury, BURATTINO as Cupid.¹⁵ At first they mime anger at the SHEPHERDS; finally they accept the gifts and listen to their requests. They say that they will give their answers another time. ZANNI, BURATTINO, with the gifts, re-enter the Temple; the SHEPHERDS go out by C; Fausto remains, discoursing on his love for PHILLIS, who follows Diana and spurns his passion; he laments her cruelty, then speaks of the obligations that bind him to CHLORIS for the many benefits he has had from her; and of her love for him, though he neither loves her nor cares anything for her; on which</p> <p>CHLORIS, from D. She recalls her love for FAUSTO, begs him to love her, reproaching him with her many kindnesses to him. FAUSTO lacks courage to reply as he would wish; at last, unwilling to listen to her, he pushes her aside and leaves by A. CHLORIS remains, grieving over his cruelty; then she</p>
--	---

Three Pastoral Scenari from the commedia dell'arte

<p>l'albore nella quale e stata trasfor-rnata FIII!; l'albore si discanta; in q.°</p> <p><i>Filli</i> dall'albore; loro si maravigliano. et vogliono bur-lare con essa facendo l'invito del mangiare; in q.°</p> <p><i>Satiri</i>, dalla grotta, facendo romore, bastonano tutti et fuggono per diverse strade.</p> <p><i>Fine dell'atto 1 .</i></p>	<p>goes out by A.</p> <p>PANTALONE, ZANNI, and BURATTINO, from the Temple, revelling in the prank they have played on the SHEPHERDS (who thought them gods), and in the presents they gave them. They carry out the eatables and make ready for their meal. They say that they dressed up as Gods in the things they found in the Temple. They praise their own cleverness and say that they will cut off a branch of the Tree to make a club to defend themselves if found out. PANTALONE cuts the Tree into which PHILLIS was transformed; the Tree is released from its enchantment; on which PHILLIS, from the Tree. They marvel at it, and wish to play tricks on her, inviting her to eat;¹⁶ on which SATYRS, from the grotto, making a loud noise, beat them all, and they run off in different directions.</p>
<p><i>LI TRE SATIRI ATTO SECONDO</i></p> <p><i>Mago</i> di D: sopra la sua arte, vede discantato il sasso, poi vede l'albero; si maraviglia delli fati, che così presto hanno previsto al tutto; dice voler casti-gare li forestieri per li danni che fanno nel paese; fa incanti et chiama; in q.°</p> <p><i>Satiri</i>, dalla grotta; <i>mago</i> li ordina che trovino li forestieri, et portino nella grotta,</p>	<p><i>The Three Satyrs ACT II</i></p> <p>MAGICIAN from D, talking about his art. He sees that the rock is disenchanting; then the Tree. He wonders at the Fates who so speedily have anticipated everything. He says that he wishes to punish the strangers for the damage they do in the land. He makes incantations, and calls; on which SATYRS, from the grotto. MAGICIAN orders</p>

Three Pastoral Scenari from the commedia dell'arte

accidò non co-mettino piu excessi; *Satiri* nella grotta, *magò* parte per A.

Pantalone / Zanni di C: sopra della disgratia, et esser fuggiti dalle mani de *Satiri*; dicono haver perduto *Buratt.*^o; lo chiamano; in q.^o

Satiri dalla grotta: portano dentro *Pant.*^e et *Zan.*^e, facendo romore, et spaventì: tutti entrano grotta.

Filli, di B: sopra la caccia et la virtù del mago, et esser libera dalli incanti; dice esser stracca: dice male contro amore; discorre sopra la felicità de chi segue *Diana*; per riposarsi dorme alia fonte; in q.^o

Gratiano / Coviello di A: disperati per non sapere dove siano, nè haver nuova de' suoi compagni, et morirsi di fame, et de pericoli che incorrono; vedano la *Ninfa* che dorme alla fonte, la vagheg-giano facendo azzì di goderla; la vogliono de-stare, non si arrischiano, dicono volerla godere dormendo, facendo diversi azzì; in q.^o

Mago di D, accortosi delli forestieri, che vogliono godere la *Ninfa*, et molestarla, li grida dicendoli che la lascino stare, che altrimenti si pentiranno del loro ardire; loro lo disprezzano, et dicono voler fare quello, che a loro place; *magò* sdegnato contro di loro, alzando la verga, invoca *Giove*; tocca poi con la verga la terra et apparisce fuoco; *Grat.*^o

them to find the strangers and carry them into the cave, so that they may not commit any more excesses. SATYRS go back into the grotto; MAGICIAN leaves by A.

PANTALONE and ZANNI, from C. They talk about their misadventure and their escape from the SATYRS ; they say that they have lost BURATTINO. They call him; on which SATYRS, from the grotto. They carry off PANTALONE and ZANNI, who make a great noise and show terror; all enter the grotto.

PHILLIS, from B. She talks about hunting, and the MAGICIAN'S power, and how she is free from his spells. She says that she is tired; speaks evil of love; discourses on the felicity of those who follow *Diana*. She lies down to sleep by the Fountain; on which GRATIANO and COVIELLO, from A;

desperate through not knowing where they are, and having no news of their fellows; and dying of hunger and the perils they are meeting. They see the Nymph sleeping by the Fountain. They covet her, making mime of enjoying her. They wish to wake her, but do not dare; they talk of annoying her while she is asleep, and make all kinds of gestures; on which

MAGICIAN, from D; suspicious of the strangers who wish to enjoy the Nymph

Three Pastoral Scenari from the commedia dell'arte

<p><i>Cov.</i>° spaventati fuggono per la strada A.</p> <p><i>Mago</i> resta, dice voler castigar la Ninfa, et volerla fare innamorare di se stessa, già che odia amore, et di quella figura che vedrà ,nel fonte; incanta la fonte dove <i>Filli</i> dorme; <i>mago</i> parte: <i>Filli</i> resta; in q.°</p> <p><i>Cupido.</i> da! cielo, cantando, apparisce, tira la saetta et parte; <i>Filli</i> resta dormendo; in q.°</p> <p><i>Burattino.</i> di B, disperato per haver perduto li com-pagni, et della disgratia successa; non saper quello che si fare; alia fine dopo parole, et azzì vede <i>Filli</i> adormentata; fa seco azzì; <i>Filli</i> si sveglia; <i>Buratt.</i>° si nasconde dietro alia fonte; <i>Filli</i> guardando nell'acqua s'inamora della figura sua propria, fa parole amorse co <i>Pombra</i> sua; alia fine dopo molte parole, <i>Buratt.</i>° fa azzì con <i>Filli</i>; dice lui esser stato nel fonte, parla amorosamente; <i>Filli</i> si mostra innamorata di <i>Burat.</i>° facendo (?) l'abbraccia; in q.°</p> <p><i>Mago</i>, di C: intende <i>Filli</i> amare <i>Buratt.</i>°, si maraviglia del poco cervello di lei; <i>Mago</i> si sdegna; essendo scacciato da lei, fa uno incanto, che <i>Buratt.</i>° sia trasformato in donna; chiama; in q.°</p> <p><i>Satiri</i> dalla grotta, portano via <i>Buratt.</i>° et parteno per D, ed il <i>mago</i>; <i>Filli</i> resta, si maraviglia spa-ventandosi; in q.°</p> <p><i>Fausto</i>, di B: scopre a <i>Filli</i> il suo amore</p>	<p>and to harm her. He shouts to them to leave her alone, otherwise they will repent of their presumption. They show contempt for him and say that they are going to do whatever they please. MAGICIAN, enraged, touches the ground with his wand, and fire appears. GRATIANO and COVIELLO, terrified, flee along road A. MAGICIAN remains; says that he means to punish the Nymph, since she is an enemy to love, and make her fall in love with her self, with the reflection she will see in the Fountain. He casts a spell on the Fountain where PHILLIS is sleeping. MAGICIAN leaves; PHILLIS remains; on which</p> <p>CUPID appears from the heavens, singing, shoots his arrow, and departs. PHILLIS remains, sleeping; on which</p> <p>BURATTINO, from B; in despair at having lost his companions, and at his various misfortunes. He does not know what to do next. Finally, after some talk and 'business' he sees PHILLIS asleep; he does comic things to her; PHILLIS wakes. BURATTINO hides behind the Fountain. PHILLIS, looking into the water, falls in love with her own face and speaks amorously to her reflection. Finally, after many words, BURATTINO goes through 'business' with PHILLIS; he says that he was in the</p>
---	---

Three Pastoral Scenari from the commedia dell'arte

<p>pregandola volerlo amare; <i>Filli</i> lo scaccia, non volerlo udire; <i>Fausto</i> si lamenta della sua crudeltà; in q.°</p> <p><i>Clori</i>, di C: scopre a <i>Fausto</i> il suo amore; <i>Fau.</i> non volerla udire, la scaccia, dice amare <i>Filli</i> et non lei; <i>Filli</i> dice seguir <i>Diana</i>, ne voler amar lui; <i>Clori</i> si dole della crudeltà di <i>Fausto</i>; <i>Fausto</i> si dole della crudeltà di <i>Filli</i>, la quale per non udirlo si parte per D; <i>Fausto</i> per non udir <i>Clori</i>, la quale discaccia, parte per D. <i>Clori</i> dolendosi della crudeltà di <i>Leandro</i> [sic], et del suo poco amore, lo segue per D.</p> <p><i>Pantalone</i> / <i>Zanni</i> dalla grotta [canc.: dicono] con un libro, dicono haverlo rubbato al mago et con quello essere usciti dalla grotta; fanno azzì della paura delli spiriti, et delle bastonate, et del luogo oscuro; alia fine si risolvono aprire il libro per vedere la virtù di quello; aprono il libro; in q.°</p> <p><i>Satiri</i> di D: dicono che comandi: essi si maravigliano die siano venuti così obbedienti; <i>Pant.</i>^e comanda che porti un braghiera; e portato; <i>Zan.</i>ⁱ comanda una cosa, <i>Pan.</i>^e un'altra; <i>Satiri</i> portano et fanno ciò che essi comandano; alia fine dimandano robbe da mangiare, poi dimanda un piatto di maccheroni, li quali volendoli mangiare serrano il libro; in q.° appariscono fianune di fuoco facendosi la burla col libro; parteno fuggendo per A. et</p>	<p>Fountain; speaks amorously. PHILLIS shows herself amorous of BURATTINO and embraces him; on which</p> <p>MAGICIAN, from C, hears PHILLIS making love to BURATTINO and marvels at her lack of sense. MAGICIAN is offended. Because she spurns him he makes a spell to change BURATTINO into a woman. He calls; on which SATYRS, from the grotto, carry away BURATTINO, leaving by D; MAGICIAN also. PHILLIS stays, amazed and terrified, on which</p> <p>FAUSTO, from B. He reveals his love to PHILLIS; begs her to try to love him. PHILLIS repulses him and will not listen. FAUSTO bewails her cruelty; at which</p> <p>CHLORIS, from C. She reveals her love to FAUSTO, who will not listen. He spurns her; tells her he loves PHILLIS. PHILLIS says that she follows <i>Diana</i> and does not wish to love him. CHLORIS bewails FAUSTO'S cruelty; FAUSTO bewails the cruelty of PHILLIS, who, in order not to hear him, leaves by D. FAUSTO, to avoid listening to CHLORIS, whom he rejects, leaves by D. CHLORIS, grieving at FAUSTO'S cruelty and lack of love for her, follows him by D.</p> <p>PANTALONE and ZANNI, from the grotto, with a book. They say that they have stolen it from the MAGICIAN, and got out of the cave with it.</p>
---	--

Three Pastoral Scenari from the commedia dell'arte

<p>diverse strade.</p> <p><i>Fine dell'Atto 2</i></p>	<p>They mime fear of the spirits, and of being beaten, and of the dark place. At length they decide to open the book to learn its power. They open the book; at which</p> <p>SATYRS, from D. They ask, what commands? The others are surprised that they have come so obediently. PANTALONE commands them to bring a truss; it is brought. ZANNI orders one thing, PANTALONE another. SATYRS bring them, and do whatever they command. Finally they ask for food; require a platter of macaroni. Wishing to eat it they close the book, at which flames of fire appear, playing round the book. They go out, fleeing by A and other exits</p>
<p><i>LI TRE SATIRI ATTO TERZO</i></p> <p><i>Mago/ Satiri</i> di C: intende dalli Satiri come i forestieri per virtù del libro incantato sono forzati ad obedirli; <i>Mago</i>, sdegnato perche li habbino totto il libro, et che siano usciti dalla grotta, ordina a li Satiri che vadino ed habbino cura; <i>Satiri</i> parteno nella grotta; <i>Mago</i> resta: dice volersi vendicare contro li forestieri, et volere incantare il fonte, acciò che tutti quelli che vi beberanno si tramutino in bestie: fa l'incanto, et parte per D.</p> <p><i>Gratiano/ Coviello</i> di A: della disgratia occorsali per la Ninfa, et dubitano del paese;</p>	<p>ACT III</p> <p>MAGICIAN and SATYRS, from C. He learns from the SATYRS how the strangers have forced them to obey their orders by the power of the magic book. MAGICIAN, furious because they have taken his book and left the grotto, orders the SATYRS to go and be vigilant. SATYRS depart into the grotto; MAGICIAN stays. He says that he wants revenge on the strangers and will enchant the Fountain so that all who drink of it will be changed into animals. He performs the spell; then leaves by D.</p> <p>GRATIANO and COVIELLO, from A. They speak of the misfortunes brought on them by the</p>

Three Pastoral Scenari from the commedia dell'arte

dicono haver sete; vanno alia fonte et beveno, et si tramutano in bestie: *Grat.*^o da Somaro, et *Cov.* da Bove: fanno diversi azzi, et urii, et parteno per A.

Pantalone / Zanni di C: della paura hauta delli macaroni, et questo esserli accaduto per haver chiuso il libro; fanno allegrezze dicendo che il libro ha virtù di farli obbedire dalli selvaggi, et che li portano ciò che loro sanno dimandare; fanno azzi dicendo vogli dimandare che mi porti la città de Bergamo qui; in q.^o

Burattino, di B, con effigie di donna, trasformato dal mago; fanno azzi insieme con *Pant.*^e et *Zan.*ⁱ li quali volendolo godere, lui non volere; alia fine, dopo molte parole, et azzi, apreno il libro; in q.^o

Satiri dalla grotta: li è ordinato che portino via *Buratt.*^o; *Satiri* lo portano via, et parteno per D; *Zan.*ⁱ *Pant.*^e restano, ridendosi della virtù del libro, et volersi fare stimare da tutti del paese; in q.^o

Fausto di A: intende come *Pant.*^e et *Zan.*ⁱ sono padroni, et per tali vogliono esser

Nymph; they fear the country they are in; say that they are thirsty. They go to the Fountain and drink, and are changed into animals: GRATIANO into an ass; COVIELLO into a bull. They perform suitable 'business' and bellow; leave by A.

PANTALONE and ZANNI, from C. They tell of the fright they got through the macaroni and how this happened because they closed the book. They express pleasure, saying that the book has power to make them obeyed by the wild men, who will bring them anything they think of asking for. They go through 'business', saying, 'I am going to ask for the city of Bergamo to be brought here' etc.; at which

BURATTINO, from B, in the likeness of a woman, transformed thus by the MAGICIAN. He has much 'business' with PANTALONE and ZANNI, who want to make love to him; but he is unwilling. At the end, after many words and actions, they open the book; at which SATYRS, from the grotto. They are ordered to carry BURATTINO off. SATYRS do so, leaving by D. ZANNI and PANTALONE remain, laughing over the powers of the book and hoping to make themselves respected by the whole country; on which

FAUSTO, from A. He learns that PANTALONE and ZANNI are now 'bosses' and to be

Three Pastoral Scenari from the commedia dell'arte

conosciuti da tutti; *Fausto* li burla ridendosi di loro; alia fine dopo molte parole, et azzì, Pant.^e et Zan.ⁱ in collera apreno il libro dicendo volerlo castigare; in q.^o

Satiri, di D: gli e ordinato che debbiano legare Fausto, quale subito è legato. *Satiri* parteno nella grotta, essi restano; *Fausto*, havendo veduto la potentia loro, s'arricomanda pregandoli che lo scioglino, che gli sara obidientissimo; alia fine, dopo parole ed azzì, lo sciogliono: *Fau.* ringratia, poi li prega farli ottenere per sua sposa Fillii, et che debbiano castigare il mago, quale è caggione di tutto il male del paese; essi prometteno fare il tutto, et per trovare li pastori parteno per D.

Mago di A: dice haver preveduto il tradiincito et la congiura contro di lui che si fa da pastori, et forestieri per virtù del suo libro incantato; dice volere rimediare al tutto con l'incanto; invoca Pluto, fa il circolo in terra con la verga fingendo l'incanto; ballando entra nella grotta.

Fausto / Filli di C: discorrono de' loro amori, et della felicità delli amanti, et si mostrano esser contenti; discorrendo, entrano nel cerchio fatto dal mago nell'incanto, et cominciano

recognized as such. FAUSTO mocks them, laughing. After much talk and action PANTALONE and ZANNI, infuriated, open the book, saying that they mean to punish him; on which

SATYRS, from D. They are ordered to tie up FAUSTO, who is at once bound. SATYRS depart into the grotto; the others remain. FAUSTO, having experienced their power, surrenders completely and begs them to untie him, for he will be very obedient. At length, after much talk and 'business' they release him. FAUSTO thanks them; then begs them to help him get PHILLIS for his wife. He says that they ought to punish the MAGICIAN, who is the cause of all the evil in the land. They promise to do so, and to find the Shepherds; they leave by D.

MAGICIAN, from A. He says that he has foreseen the treachery and plot of the shepherds and strangers against him by means of his magic book. He says that he means to put everything to rights by his magic. He invokes Pluto and draws a circle on the ground with his wand, feigning to make magic. He goes dancing into the grotto.¹¹⁷

FAUSTO and PHILLIS, from C. They talk about their mutual love and the bliss of lovers, and show that they are happy. While talking they

Three Pastoral Scenari from the commedia dell'arte

<p>ballare tutte due facendosi meraviglie; in q.^o</p> <p><i>Clori / Pastori</i> di A, che vogliono castigare il mago per li travagli che da alla gente del luogo; entrano nel circolo, et ancora essi ballano; tutti maravigliati non sanno quello che si fare; in q.^o</p> <p><i>Burratino / Patnalone / Zanni</i> di B. currendo, che <i>Pant.^e et Zan.ⁱ</i> lo vogliono sforzare, credendolo una donna, entrano nel circolo, et ancora essi ballano; in q.^o</p> <p><i>Gratiano / Coviello</i> di C. facend romore, et urlando, entrano ancor essi nel circolo, et ballano tutti di compagnia; si maravigliano delle bestie che ballano et che essi non si possano fermare; in q.^o</p> <p><i>Mago</i> della grotta, brava tutti della congiura che ordi. vano contro di lui: haver previsto il tutto, et rivolere il suo libro incantato; altrimenti volerli lasciar crepare; ballando promettono tutti darli il libro pur che li liberi; <i>Mago</i> promette liberarli, <i>Zan.ⁱ</i> con azzi li restituisce il suo libro; <i>Mago</i> fa l'incanto et battendo la verga in terra tutti si (af)fermano; di poi ordina a <i>Burat.^o Grat.^o et Cov.^o</i> che</p>	<p>enter the circle made by the Magician, and both begin to dance, while expressing amazement; on which</p> <p>CHLORIS and SHEPHERDS, from A. They desire to punish the MAGICIAN for the trouble he causes the people of the place. They enter the circle and they too dance. The astonished victims do not know what to do about it; on which</p> <p>BURATTINO, PANTALONE, and ZANNI, from B, running, BURATTINO crying out that PANTALONE and ZANNI want to ravish him, thinking him a woman. They enter the circle and also begin to dance; at which</p> <p>GRATIANO and COVIELLO, from C, making a big noise and bellowing, also enter the circle and dance together with the rest, who are amazed at the animals dancing and their own inability to stop; on which</p> <p>MAGICIAN, from the grotto, challenges them all for the plot against him. He has foreseen it all and wants his magic book back. Otherwise he will let them die of exhaustion. The dancers all promise to return his book if he will free them. MAGICIAN promises to free them. ZANNI, with suitable 'business', gives him back his book. MAGICIAN makes an incantation and strikes his wand on the ground. They all stop dancing. Then he orders BURATTINO, GRATIANO and COVIELLO to drink</p>
---	--

Three Pastoral Scenari from the commedia dell'arte

<p>bevino al fonte, che torneranno nelle loro prime effigie; essi bevono al fonte, et ritornano come prima; ringratiano il uiago, et poi si riconoscono fra di loro; fanno allegrezze; alia fine <i>Grat.</i>^o riconosce per figliolo <i>Fausto</i>, quale prima si chiamava Lelio, che lo perdette da piccolo ; <i>Punt.</i>^e riconosce <i>Filli</i> prima chiama[ta] Clarice, <i>Coviello</i> riconosce <i>Clori</i> prima detta Lidia, facendo allegrezze: <i>Fausto</i> sposa <i>Filli</i>, <i>Clori</i> pronietteno darli un figlio di Pant.^e; dicono volersi imbarcare alla volta di Venezia facendo allegrezze ; dichiarando la favola danno fine a l'opera.</p> <p><i>Fine del la Comedia.</i></p>	<p>from the Fountain so that they may be restored to their former shapes. They drink at the Fountain and are turned back to what they were before. They thank the MAGICIAN and recognize each other, showing delight. Finally GRATIANO recognizes FAUSTO as his son, formerly called Lelio, who was lost while a child. PANTALONE recognizes PHILLIS, previously named Clarice. COVIELLO recognizes CHLORIS, earlier named Lidia, and shows great joy. FAUSTO marries PHILLIS; CHLORIS is promised a son of PANTALONE'S. Filled with joy they say that they wish to take ship for Venice at once. So, clearing up the plot, they end the play.</p>
<p>[In principio della c. 236 a, son cancellate le prime linee di un altro scenario sullo stesso tema</p> <p>ATTO PRIMO</p> <p><i>Pantalone</i>, di A: dice del Naufragio che ha hauto et della perdita delli Compagni, fa disgratie nun sapor dove sia nè in che paese].</p>	<p>[At the beginning of c 236a, the first lines have been crossed out of another scene of the same story.</p> <p>First ACT</p> <p>PANTALONE, from A, tells of the Shipwreck, of the loss of his companions. He bewails his ill-luck; does not know where he is]</p>

¹ Locatelli accidentally leaves the place blank but it is plain from the text that Neri's suggestion is correct.

² To these properties the Corsini version adds certain details: The rock is to be large and made of paper with tric-trac; Devils find a place in this list instead of the lion who is here a character; oil and a basket of grain are added.

³ According to the Corsini version they are in search of a daughter.

Three Pastoral Scenari from the commedia dell'arte

- ⁴ Nothing is said of the fountain in In the Corsini version
- ⁵ In a wood nearby. Corsini.
- ⁶ Franceschina. The Magician's servant. Corsini.
- ⁷ In the Corsini version Zanni tries to interfere with the incantations and is snubbed; nothing is said of his love-affairs.
- ⁸ In the Corsini scenario Clori and Sireno come in and out several times searching for each other.
- ⁹ In the Corsini version the order of the entrances from this scene onwards is slightly different: the recognition is delayed
- ¹⁰ The Voice in the Corsini version instructs Elpino how he is to turn into a fountain
- ¹¹ The Corsini version explains that the rock is full of 'tric-trac', and bursts.
- ¹² According to the Corsini scenario Clori bathes in the fountain by means of 'a contrivance of silk or something of that description',
- ¹³ Translated from F. Neri, *Scenari delle Maschere in Arcadia*, 1913. Neri transcribed scenarii used by B. Locatelli now in Casatense MSS., two volumes entitled, i. *Delia Scena de soggetti comici di B.L.R.* In Roma. 1618; ii. *Delia Scena de soggetticomici e tragici di B.L.R.* In Roma. 1622. *Li Tre Satiri* is in vol. ii, Scen. 28, fol. 229-36.
- ¹⁴ The letters A, B, C, D referred to the several entrances to the stage, apart from the grotto and temple, which are in view throughout.
- ¹⁵ Miss Lea's valuable note on the Corsini version helps to explain the list of properties : 'Pantalone carries a pestle (for a thunderbolt); Zanni has bound two shoes to his head and two to his ankles for wings; he carries a spit wreathed with sausages for a caduceus; Sardinello (Burattino) has shoes for wings and a half-hoop of sausage-meat (for Cupid's bow)' (Lea, ii. 665n.).
- ¹⁶ 'In the Corsini version they try to force her, but she escapes with the trick of blindfolding them. Three satyrs find them groping about, and pretend to be the Nymph; the buffoons embrace them' (Lea, ii. 665).
- ¹⁷ 'In the Corsini version the spell is that whoever comes to the grotto shall dance himself to death' (Lea, ii. 669).